

ความสัมพันธ์ระหว่างรามายณะของ วาตมีถิและรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 1



นางสาวสมพร สิงห์โต

003665

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
แผนกวิชาภาษาไทย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2517

THE RELATIONSHIP BETWEEN THE RAMAYANA OF VALMIKI AND
THE RAMAKIAN OF KING RAMA I

Miss Somporn Singto

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts

Department of Thai

Graduate School

Chulalongkorn University

1974

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยเป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

สมาน วนไพ.

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการตรวจวิทยานิพนธ์

Whan Kij

ประธานกรรมการ

ศักดิ์ศรี แยมักดา

กรรมการ

เมตตา หิตประภัสสร

กรรมการ

อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย อาจารย์ ดร. ศักดิ์ศรี แยมักดา

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ความสัมพันธ์ระหว่างรามายณะของวาลมิกิและรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์
ในรัชกาลที่ 1

ชื่อ นางสาวสมพร สิงห์โต
ปีการศึกษา 2516

แผนก วิชาไทย-



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษารามายณะของวาลมิกิ และรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์ ในรัชกาลที่ 1 อย่างละเอียด เพื่อค้นหาความสัมพันธ์ระหว่างวรรณคดีทั้งสอง เนื้อหาของวิทยานิพนธ์แบ่งออกเป็น 5 บท บทแรกเป็นบทนำ ซึ่งกล่าวถึงงานวิจัยเกี่ยวกับรามายณะ ของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เสฐียรโกเศศและนาคะประทีป พระวรวงศ์เธอกรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร งานวิจัยของท่านเหล่านั้นทำให้เกิดความคิดที่จะวิจัยเรื่อง "ความสัมพันธ์ระหว่างรามายณะของวาลมิกิและรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 1" เพื่อดูว่าวรรณคดีทั้งสองนี้มีส่วนเหมือน และแตกต่างกันอย่างไร บทที่ 2 ว่าด้วยรามายณะของวาลมิกิในคาน ความสำคัญ ที่มาของรามายณะ กำเนิด และความมุ่งหมาย อายุ รูปแบบ และเรื่องย่อ บทที่ 3 ว่าด้วยรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 1 ในคานบอเกิดและทางที่มา ความมุ่งหมาย รูปแบบ และเรื่องย่อ บทที่ 4 ว่าด้วยความสัมพันธ์ระหว่างรามายณะและรามเกียรติ์ในคานการลำดับเรื่อง รายละเอียดที่ต่างกัน เรื่องแทรก ชื่อ กำเนิด บทบาท และบุคลิกลักษณะของตัวละคร อิทธิพลที่มีต่อสังคมและวัฒนธรรมไทย และสาระสำคัญในวรรณคดีทั้งสอง บทที่ 5 เป็นการสรุปผลการวิจัย และขอเสนอแนะ ผู้วิจัยคาดหวังว่าวิทยานิพนธ์นี้จะให้ประโยชน์ในทางการศึกษาเรื่องวรรณคดีสัมพันธ์แก่นักศึกษาทั้งหลาย

Thesis Title The Relationship Between the Rāmāyaṇa of Vālmīki
and the Ramakian of King Rama I.

Name Miss Somporn Singto. Department Thai Language

Academic Year 1973

ABSTRACT

This thesis is an attempt to study the Rāmāyaṇa of Vālmīki and the Thai Version (Ramakian) of King Rama I in detail in order to find out the relationship between the two pieces of work. The thesis is divided into 5 chapters. The first one is an introduction to the researches of King Rama VI, Sathirakoses and Nagaprateep, His Highness Prince Dhaninivat Kromamun Bidyalabh, on the Rāmāyaṇa. Their researches brought the author an idea to make a research on "The Relationship Between the Rāmāyaṇa of Vālmīki and the Ramakian of King Rama I" in order to find out how these two versions are similar to and different from each other. The second chapter deals with the importance, sources, objective, age, forms and summary of Vālmīki's Rāmāyaṇa. The third chapter concerns the sources and means, objective, forms and summary of the Ramakian of King Rama I. The fourth chapter describes the relationship of the sequence, different details, episodes, names, origin, roles and characteristics of the characters, the influence on Thai society and culture, the theme of the Rāmāyaṇa of

Vālmiki and the Ramakian of King Rama I. The fifth chapter concludes the research and suggestions. The author hopefully expect that this thesis may provide the scholars in the field of literary-relationship study some worthwhile benefits.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



คำขอบทูล

วิทยานิพนธ์นี้สำเร็จได้ด้วยแรงใจและร่างกายของผู้วิจัยโดยลำพัง หากแต่ได้รับคำแนะนำจากอาจารย์ในคณะอักษรศาสตร์หลายท่านด้วยกัน

ท่านแรกที่ผู้วิจัยตระหนักในพระคุณเป็นที่สุดคือ อาจารย์ ดร. ศักดิ์ศรี แยมั่นคทา ซึ่งเป็นผู้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ทางวรรณคดีสัมพันธ์ และผู้ควบคุมการวิจัย อาจารย์ไกรฤกษ์ ให้คำแนะนำ ให้แนวทางการค้นคว้า บอกแหล่งความรู้ต่างๆ ตลอดจนช่วยส่งหนังสือจากต่างประเทศให้ สำหรับหนังสือหาจากอาจารย์ก็กรุณาให้ยืมหนังสือส่วนคิวหลายเล่มด้วยกัน และยังได้สละเวลาตรวจแก้วิทยานิพนธ์ให้อย่างละเอียดถี่ถ้วน ตลอดเวลาที่ทำวิทยานิพนธ์ในความควบคุมของอาจารย์ ผู้วิจัยมิได้ประสบปัญหายุ่งยากแก่ประการใด มีแต่ความสบายใจเสมอมา จึงขอกราบขอบพระคุณด้วยความสำนึกในความกรุณาของอาจารย์อยู่เป็นนิจ

ท่านที่สองคือ อาจารย์สนิทเสนวิสุทธ บุษยกุล อาจารย์ในแผนกวิชาภาษาตะวันออก แม้ว่าผู้วิจัยจะมีได้เป็นศิษย์ของอาจารย์ แต่ทุกครั้งที่เข้าไปขอความช่วยเหลือ ท่านก็ไม่เคยทำให้ต้องผิดหวังเลย ยังได้ช่วยค้นหาสิ่งที่ต้องการทราบ และได้ให้คำอธิบายอย่างแจ่มแจ้ง ยิ่งความรู้สึกซาบซึ้งในพระคุณของท่านเป็นอย่างยิ่ง จึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้

ท่านที่สามคือ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กนกนัย นิลประภัสสร แม้ว่าอาจารย์จะมีได้ผู้ควบคุมการวิจัย แต่อาจารย์ก็ได้ให้ความรู้หลายประการด้วยกัน กล่าวคือ ความรู้เรื่องงานวิจัยทางวรรณคดี และวรรณคดีเปรียบเทียบอันเป็นพื้นฐานในการทำวิทยานิพนธ์ นอกจากนี้ อาจารย์ยังให้คำแนะนำ ให้กำลังใจ และได้สละเวลาตรวจแก้วิทยานิพนธ์บางส่วนให้ก่อนที่จะนำไปพิมพ์ นับว่าเป็นผลดีแก่ผู้วิจัยไม่น้อย ความกรุณานี้เป็นพระคุณอย่างหาที่สุดมิได้ จึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

ท่านที่สี่คือ รองศาสตราจารย์เบญจวรรณ สุนทรากุล หัวหน้าแผนกวิชาภาษาไทย อาจารย์ได้ให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์และช่วยตรวจแก้วิทยานิพนธ์จนเป็นที่เรียบร้อย จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ในโอกาสเดียวกัน

ในท้ายที่สุดนี้ ขอขอบคุณบรรดามิตรสหายที่ใคร่มีส่วนช่วยให้วิทยานิพนธ์นี้สำเร็จบริบูรณ์

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
คำขอบคุณ	ข
บทที่	
1 บทนำ	
ความเป็นมาของปัญหา	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย	4
ขอบเขตของการวิจัย	4
ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัย	5
วิธีดำเนินการวิจัย	5
2 รามายณะของवादมีกี	6
ความสำคัญของรามายณะที่มีต่อชาวฮินดู	6
ที่มาของเรื่องรามายณะ	13
กำเนิดและความมุ่งหมายของการแต่งรามายณะ	29
สมัยที่แต่งรามายณะ	39
รูปแบบของการประพันธ์	53
เรื่องย่อ	60



3	รามเกียรติ์	88
	บ่อเกิดและทางที่มาของนิทานพระรามในเมืองไทย	88
	ความมุ่งหมายของการแต่งรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์ ในรัชกาลที่ 1	102
	รูปแบบการประพันธ์	104
	เรื่องย่อ	107
4	ความสัมพันธ์ระหว่างรามายณะกับรามเกียรติ์	135
	การลำดับเรื่อง	135
	เรื่องราวที่เหมือนกันแต่ต่างกันในเรื่องละเอียด	138
	เรื่องแทรกในรามายณะและรามเกียรติ์	145
	ตัวละคร	164
	อิทธิพลของรามายณะและรามเกียรติ์ที่มีต่อสังคม และวัฒนธรรมไทย	267
	สาระสำคัญในรามายณะและสาระสำคัญ ในรามเกียรติ์	283
5	สรุปและเสนอแนะ	288
ภาคผนวก	294
บรรณานุกรม	297
ประวัติการศึกษา	302